

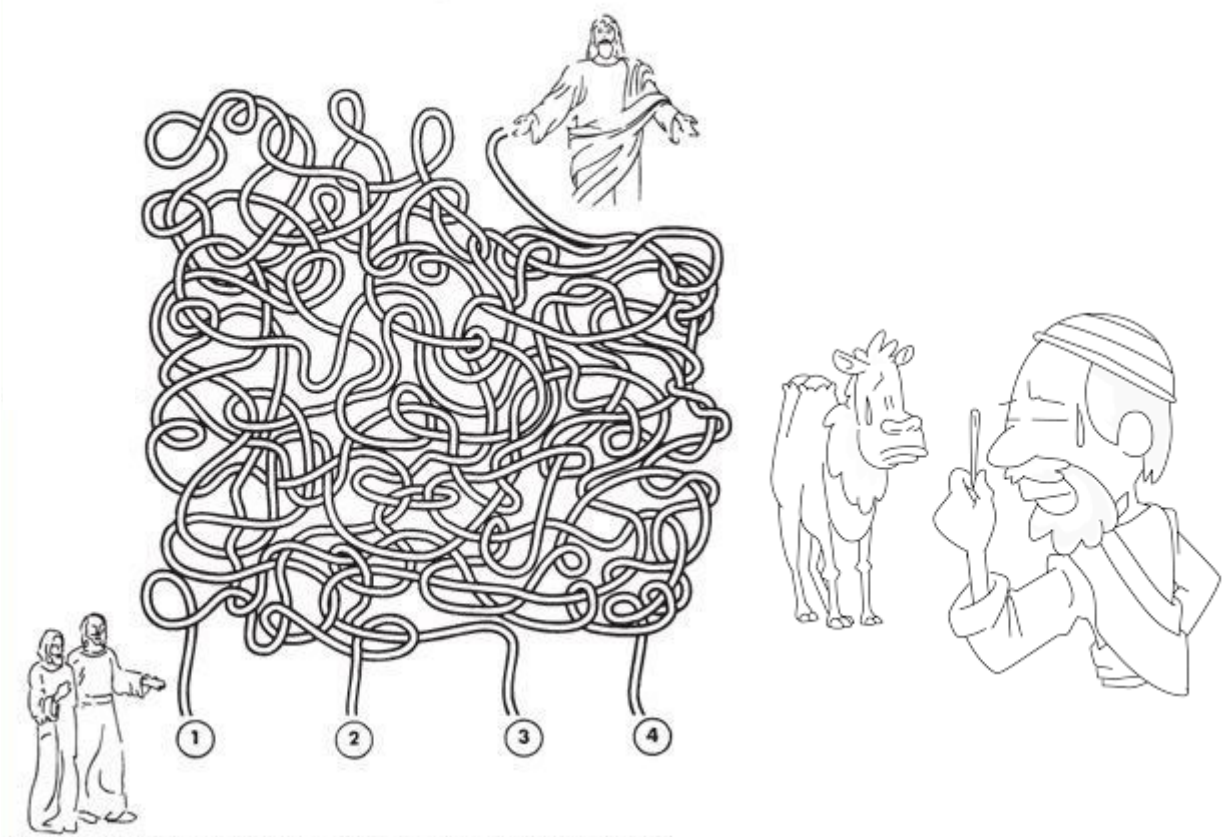
# St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church

## La Santa Eucaristía

Temporada de Pentecostés

13 de Octubre/ October 13, 2024

# siguiendo a Jesús



### ESCUELA DOMINICAL

Jugando con Dios: 10 am y 1 pm, edades de 5 hasta el 5º grado

Grupo Juvenil: 1 pm, grados 6º-12º en la Capilla de niños

Guardería para bebés y niños de hasta 5 años

*Estos salones se localizan en el área educacional*

## Los Primeros Habitantes de estas Tierras

Recordamos y honramos a los pueblos indígenas de América del Norte y del Sur, en particular a las naciones cuyas tierras ocupamos ahora en esta región que alguna vez fue su hogar. Nosotros en la Iglesia Episcopal de St. Luke's ~ San Lucas reconocemos que estamos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Chinook y Cowlitz. Pueblos que sigue aquí, que siguen honrando y aun hacen presentes su antigua herencia.

## Land Acknowledgement Statement

We remember and honor the Indigenous people of North and South America, in particular the nations whose land we now occupy in this region that was once their home. We at St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church acknowledge that we are on the unceded ancestral lands of the Chinook and Cowlitz people. A people that are still here, continuing to honor and bring to light their ancient heritage.

---

## Himno Procesional / Processional Hymn

El Vinador

FYC 673 2nda ed.

Por los caminos sedientos de luz,  
levantándose antes que el sol,  
hacia los campos que lejos están,  
muy temprano se va el viñador.  
No se detiene en su caminar,  
no le asusta la sed ni el calor,  
hay una viña que quiere cuidar,  
una viña que es todo su amor.

**Dios es tu amigo,  
el viñador,  
el que te cuida  
de sol a sol.**

**Dios es tu amigo,  
el viñador,  
el que te pide  
frutos de amor.**

El te protege con un valladar,  
levantado en tu derredor,  
quita del alma las piedras del mal  
y ha elegido la cepa mejor.  
Limpia los surcos con todo su afán  
y los riega con sangre y sudor,  
dime si puede hacer algo más  
por su viña el viñador.

Por los caminos sedientos de luz  
levantándose antes que el sol,  
hacia los campos que lejos están,  
muy temprano se va el viñador.  
Sólo racimos de amargo sabor  
ha encontrado en tu corazón,  
dime si puede esperar algo más  
de su viña el viñador.

Letra y Musica: Cesáreo Gabarain. ©1978 Cesareo Gabarain.  
Derechos Reservados.

---

## Pan de Comunión / Communion Bread

El Pan de Comunión es ofrecido por Marjorie Burgher  
El arreglo floral se ofrece para la gloria de Dios y es  
donado en honor a San Lucas por el Fondo de Flores.

The Communion Bread is offered by Marjorie Burgher  
The flower arrangement is offered to the glory of God  
and given in honor of St. Luke by the Flower Fund.

---

## Palabra de Dios / The Word of God

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.  
**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están  
manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún  
secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de  
nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíri-  
tu, para que perfectamente te amemos y dignamente  
proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo  
nuestro Señor. **Amén.**

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.  
**And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires  
known, and from you no secrets are hid: Cleanse the  
thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy  
Spirit, that we may perfectly love you, and worthily  
magnify your holy Name; through Christ our Lord.  
**Amen.**

**Gloria al Señor que reina en el cielo**  
**Y en la tierra paz a los hombres que ama Él.**  
 Señor te alabamos; Señor te bendecimos.  
 Todos te adoramos; gracias por tu gloria.  
 Tú eres el Cordero que quitas el pecado.

Ten piedad de nosotros y escucha nuestra oración.  
 Tú solo eres Santo. Tú solo el Altísimo  
 Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios padre.

Letra y Música: Misa Popular, arr. de Joseph Abell©2000. OCP Publications. Derechos reservados. Usado con permiso.

### Colecta del Dia / Collect of the Day

Dios sea con ustedes.

**Y también contigo.**

Oremos.

Te rogamos, oh Señor, que tu gracia siempre nos preceda y acompañe, para que continuamente nos dediquemos a buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

God be with you.

**And also with you.**

Let us pray.

Lord, we pray that your grace may always precede and follow us, that we may continually be given to good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

### La Liturgia de la Palabra / The Liturgy of the Word

#### Salmo/Psalm 22:1-15

1 Dios mío, Dios mío, ¿Por qué me has desamparado? \*  
 ¿Por qué estás lejos de mi súplica,  
 y de las palabras de mi clamor?

**2 Dios mío, clamo de día, y no respondes; \*  
 de noche también, y no hay para mí reposo.**

3 Pero tú eres el Santo, \*  
 entronizado sobre las alabanzas de Israel.

**4 En ti esperaron nuestros antepasados; \*  
 esperaron, y tú los libraste.**

5 Clamaron a ti, y fueron librados; \*  
 confiaron en ti, y no fueron avergonzados.

**6 Mas yo soy gusano, y no hombre, \*  
 oprobio de todos y desprecio del pueblo.**

7 Todos los que me ven, escarnecen de mí; \*  
 estiran los labios y menean la cabeza, diciendo:

**8 "Acudió al Señor, líbrele él; \*  
 sálvele, si tanto lo quiere".**

9 Pero tú eres el que me sacó del vientre, \*  
 y me tenías confiado en los pechos de mi madre.

**10 A ti fui entregado antes de nacer, \*  
 desde el vientre de mi madre, tú eres mi Dios.**

11 No te alejes de mí, porque la angustia está cerca, \*  
 porque no hay quien ayude.

**12 Me rodean muchos novillos; \*  
 fuertes toros de Basán me circundan.**

1 My God, my God, why have you forsaken me? \*  
 and are so far from my cry  
 and from the words of my distress?

**2 O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; \*  
 by night as well, but I find no rest.**

3 Yet you are the Holy One, \*  
 enthroned upon the praises of Israel.

**4 Our forefathers put their trust in you; \*  
 they trusted, and you delivered them.**

5 They cried out to you and were delivered; \*  
 they trusted in you and were not put to shame.

**6 But as for me, I am a worm and no man, \*  
 scorned by all and despised by the people.**

7 All who see me laugh me to scorn; \*  
 they curl their lips and wag their heads, saying,

**8 "He trusted in the Lord; let him deliver him; \*  
 let him rescue him, if he delights in him."**

9 Yet you are he who took me out of the womb, \*  
 and kept me safe upon my mother's breast.

**10 I have been entrusted to you ever since I was born; \*  
 you were my God when I was still in my mother's  
 womb.**

11 Be not far from me, for trouble is near, \*  
 and there is none to help.

13 Abren sobre mí las bocas, \*  
como león rapante y rugiente.

**14 Soy derramado como aguas; todos mis huesos se descoyuntan; \***

**mi corazón, como cera, se derrite en mis entrañas.**

15 Como un tiesto está seca mi boca;  
mi lengua se pega al paladar; \*  
y me has puesto en el polvo de la muerte.

**12 Many young bulls encircle me; \*  
strong bulls of Bashan surround me.**

13 They open wide their jaws at me, \*  
like a ravening and a roaring lion.

**14 I am poured out like water;  
all my bones are out of joint; \*  
my heart within my breast is melting wax.**

15 My mouth is dried out like a pot-sherd;  
my tongue sticks to the roof of my mouth; \*  
and you have laid me in the dust of the grave.

## Segunda Lectura

Hebreos 4:12-16

Lectura de la Carta de los Hebreos

La palabra de Dios tiene vida y poder. Es más cortante que cualquier espada de dos filos, y penetra hasta lo más profundo del alma y del espíritu, hasta lo más íntimo de la persona; y somete a juicio los pensamientos y las intenciones del corazón. Nada de lo que Dios ha creado puede esconderse de él; todo está claramente expuesto ante aquel a quien tenemos que rendir cuentas.

Jesús, el Hijo de Dios, es nuestro gran Sumo sacerdote que ha entrado en el cielo. Por eso debemos seguir firmes en la fe que profesamos. Pues nuestro Sumo sacerdote puede compadecerse de nuestra debilidad, porque él también estuvo sometido a las mismas pruebas que nosotros; sólo que él jamás pecó. Acerquémonos, pues, con confianza al trono de nuestro Dios amoroso, para que él tenga misericordia de nosotros y en su bondad nos ayude en la hora de necesidad.

Palabra del Señor

***Demos gracias a Dios.***

## Second Lesson

Hebrews 4:12-16

Reading from the Letter to the Hebrews

The word of God is living and active, sharper than any two-edged sword, piercing until it divides soul from spirit, joints from marrow; it is able to judge the thoughts and intentions of the heart. And before him no creature is hidden, but all are naked and laid bare to the eyes of the one to whom we must render an account.

Since, then, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who in every respect has been tested as we are, yet without sin. Let us therefore approach the throne of grace with boldness, so that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

The Word of the Lord

***Thanks be to God.***

---

## Aclamación del Evangelio / Sequence Hymn

Aleluya

FYC 54 2nda ed.

Aleluya, aleluya, aleluya

Música © 2000, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados

---

## El Evangelio /The Holy Gospel San Marco/Mark 10:17-31

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo  
según San Maco

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to Mark

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

***Glory to you, Lord Christ.***

Cuando Jesús iba a seguir su viaje, llegó un hombre corriendo, se puso de rodillas delante de él y le preguntó: —Maestro bueno, ¿qué debo hacer para alcanzar la vida eterna?

Jesús le contestó: —¿Por qué me llamas bueno? Bueno solamente hay uno: Dios. Ya sabes los mandamientos: “No mates, no cometas adulterio, no robes, no digas mentiras en perjuicio de nadie ni engañes; honra a tu padre y a tu madre.”

El hombre le dijo: —Maestro, todo eso lo he cumplido desde joven.

Jesús lo miró con cariño, y le contestó: —Una cosa te falta: anda, vende todo lo que tienes y dáselo a los pobres. Así tendrás riqueza en el cielo. Luego ven y sígueme.

El hombre se afligió al oír esto; y se fue triste, porque era muy rico.

Jesús miró entonces alrededor, y dijo a sus discípulos: — ¡Qué difícil va a ser para los ricos entrar en el reino de Dios!

Estas palabras dejaron asombrados a los discípulos, pero Jesús les volvió a decir: —Hijos, ¡qué difícil es entrar en el reino de Dios! Es más fácil para un camello pasar por el ojo de una aguja, que para un rico entrar en el reino de Dios.

Al oírlo, se asombraron más aún, y se preguntaban unos a otros: —¿Y quién podrá salvarse?

Jesús los miró y les contestó: —Para los hombres es imposible, pero no para Dios, porque para él todo es posible.

Pedro comenzó a decirle: —Nosotros hemos dejado todo lo que teníamos, y te hemos seguido.

Jesús respondió: —Les aseguro que cualquiera que por mi causa y por aceptar el evangelio haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o madre, o padre, o hijos, o terrenos, recibirá ahora en la vida presente cien veces más en casas, hermanos, hermanas, madres, hijos y terrenos, aunque con persecuciones; y en la vida venidera recibirá la vida eterna. Pero muchos que ahora son los primeros, serán los últimos; y muchos que ahora son los últimos, serán los primeros.

El Evangelio del Señor.  
***Te alabamos, Cristo Señor.***

As Jesus was setting out on a journey, a man ran up and knelt before him, and asked him, “Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?” Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good but God alone. You know the commandments: ‘You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; You shall not defraud; Honor your father and mother.’” He said to him, “Teacher, I have kept all these since my youth.” Jesus, looking at him, loved him and said, “You lack one thing; go, sell what you own, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.” When he heard this, he was shocked and went away grieving, for he had many possessions.

Then Jesus looked around and said to his disciples, “How hard it will be for those who have wealth to enter the kingdom of God!” And the disciples were perplexed at these words. But Jesus said to them again, “Children, how hard it is to enter the kingdom of God! It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.” They were greatly astounded and said to one another, “Then who can be saved?” Jesus looked at them and said, “For mortals it is impossible, but not for God; for God all things are possible.”

Peter began to say to him, “Look, we have left everything and followed you.” Jesus said, “Truly I tell you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or fields, for my sake and for the sake of the good news, who will not receive a hundredfold now in this age—houses, brothers and sisters, mothers and children, and fields with persecutions—and in the age to come eternal life. But many who are first will be last, and the last will be first.”

The Gospel of the Lord.  
***Praise to you, Lord Christ.***

---

## Sermón / Sermon

---

## El Credo Niceno

*Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.*

*Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.*

*Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

## The Nicene Creed

*We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.*

*For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.*

*We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.*

---

## Oración de los Fieles/The Prayers of the People

---

Para que te busquemos y te encontremos continuamente. Para que sepamos, en lo profundo de nuestros corazones, que somos tuyos. Elevamos nuestros corazones y voces a ustedes.

**Escúchanos, buen Señor.**

Que tu gracia siempre preceda y siga. Para que nuestras vidas sean signos de tu reino y testigos de tu bondad.

Oremos por Christ Church, Seattle y St. Andrew's, Seattle. Elevamos nuestros corazones y voces a ustedes.

**Escúchanos, buen Señor.**

Que haya paz en nuestros corazones, en nuestras iglesias, entre los vecinos y las naciones. Que la paz que buscamos comience con ustedes y se desborde más allá de toda medida. Elevamos nuestros corazones y voces a ustedes.

**Escúchanos, buen Señor.**

That we may continually seek you and find you. That we may know, deep in our hearts, that we are yours.

We lift our hearts and voices to you.

**Hear us, good Lord.**

That your grace may always precede and follow. That our lives may be signs of your kingdom, and witnesses to your goodness. We pray for Christ Church, Seattle and St. Andrew's, Seattle.

We lift our hearts and voices to you.

**Hear us, good Lord.**

That there be peace in our hearts, in our churches, between neighbors and nations. May the peace we seek begin with you and overflow beyond measure.

We lift our hearts and voices to you.

**Hear us, good Lord.**

Damos gracias por su extravagante cuidado de nosotros, por buscarnos, encontrarnos y mantenernos cerca. Oramos para que podamos seguir tu modelo de bondad amorosa hacia aquellos con quienes vivimos, trabajamos y adoramos. Que tu amor por nosotros se desborde en un amor extravagante por todos tus hijos. Elevamos nuestros corazones y voces a ustedes.

**Escúchanos, buen Señor.**

Oramos en nombre de aquellos que están sufriendo con dolor, que están paralizados por el miedo, que están apáticos, inquietos y cansados. Alivia su ministerio, acompáñalos en su angustia. Llévalos a un nuevo sentido de esperanza y plenitud. Oramos por: Chuck, Susan, Yakouba, Don, Anna, Joey, Jim, Darrell, Janet, Naomi, Patrick, Pat, Mike, Garry, Ray, JoAnn, Betty, June, Alison, Rev. Annette, Larry, Serena, Xiomara, Joe, Saul, Derrell, Malone, Beverley, Gale, Becky, Allison, Kristeen, Kim, Deedee, Serafin, Juanita, Melissa, Rusty, Paul, Amy, Yasuhiko, Melissa, Shawn, Bracken, Bob, Lindsay, Leland, Kreta, David and Peggy.

**Escúchanos, buen Señor.**

Nos regocijamos con aquellos que han entrado en la vida más grande, que ahora residen entre los santos en la luz. Oramos por aquellos que lloran y que experimentan una profunda pérdida.

**Escúchanos, buen Dios.**

*El celebrante concluye con una oración.*

Dios de abundancia, que nos has plantado en esta congregación y nos sostienes día a día, haznos crecer en tu gracia, para que podamos llegar a ser más plenamente las personas que nos has llamado a ser; para que podamos florecer por tu fe en nosotros; y para que podamos cumplir tu voluntad con los dones que nos has dado; por Jesucristo nuestro Redentor. **Amén.**

We give thanks for your extravagant care of us; for your seeking after us, finding us, and keeping us close. We pray that we may follow your model of loving-kindness to those with whom we live and work and worship. That your love for us may overflow into extravagant love for all your children.

We lift our hearts and voices to you.

**Hear us, good Lord.**

We pray on behalf of those who are suffering with pain, who are paralyzed with fear, who are listless and restless and tired. Relieve their ministry, be with them in their distress. Bring them to a new sense of hope and wholeness. We pray for: Chuck, Susan, Yakouba, Don, Anna, Joey, Jim, Darrell, Janet, Naomi, Patrick, Pat, Mike, Garry, Ray, JoAnn, Betty, June, Alison, Rev. Annette, Larry, Serena, Xiomara, Joe, Saul, Derrell, Malone, Beverley, Gale, Becky, Allison, Kristeen, Kim, Deedee, Serafin, Juanita, Melissa, Rusty, Paul, Amy, Yasuhiko, Melissa, Shawn, Bracken, Bob, Lindsay, Leland, Kreta, David and Peggy.

We lift our hearts and voices to you.

**Hear us, good Lord.**

We rejoice with those who have entered the larger life, who now reside among the saints in light. We pray for those who mourn and who experience a deep loss.

**Hear us, Good Lord.**

*The Celebrant concludes with a prayer.*

God of abundance, who has planted us in this congregation and sustains us day by day, grow us in your grace, that we may become more fully the people you have called us to be; that we may flourish by your faith in us; and that we may accomplish your will with the gifts you have given us; through Jesus Christ our Redeemer.

**Amen.**

---

## Confesión de Pecado / Confession of Sin

---

***Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que has creado.***

***Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal que se ha hecho por nosotros. Perdónanos, restáuranos y fortalécenos por medio de nuestro Salvador Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y servir solo a tu voluntad. Amén.***

***God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created.***

***We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.***

### Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo le conserve en la vida eterna. **Amén.**

### La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

### Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive all your sins through Jesus Christ our Lord, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

### The Peace

The peace of the Lord be always with you.  
**And also with you.**

---

## Cumpleaños y Aniversarios/Birthdays & Anniversaries

---

10/13 – Nan Williams  
10/13 – Rosalba Torres  
10/15 – Dave Williams  
10/15 – Lizbeth Onofre  
10/15 – Itze-Ayecel Vazquez Sotelo

10/17 – Jose Luis Sanchez-Ramos  
10/17 – Tesia Sivira  
10/18 – Oscar Lopez  
10/18 – Giovanni Hernandez Mendoza  
10/19 – Willy Silva

---

### Ofertorio Musica / Offertory Music

Como el ciervo al agua va

H 339

Como el ciervo al agua va,  
Vamos hacia ti, Señor,  
Pues de ti tenemos sed.  
Fuente del eterno amor.

*Caminamos hacia ti con alegres cánticos  
Hoy venimos a tu altar para amarte más Señor.*

Quien escucha mi gemir  
Dice: ¿dónde está tu Dios?  
El Señor se encuentra aquí

En la voz de júbilo.  
Ya mi llanto ha de cesar;  
El Señor es Salvador.  
Cuando tenga que sufrir,  
En ti pensaré, Señor.

Texto y música: Alejandro Mejía; arr. Delbert Asay, © Texto y música 1979 José Pagán, y Ediciones Musical PAX. Todos los derechos reservados. Unico agente en E.U.: OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Usado con permiso.

---

## Plegaria Eucarística / Eucharistic Prayer

---

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones.  
**Los elevamos al Señor.**  
Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es justo, bueno y gozoso darte gracias, Dios santísimo, fuente de vida y fuente de misericordia. Porque tú eres la fuente de luz y de vida; nos hiciste a tu imagen y nos llamaste a una vida nueva en Jesucristo nuestro Señor. Por eso, uniéndonos a los Ángeles y Arcángeles y a los fieles de cada generación, alzamos nuestra voz con toda la creación mientras cantamos:

The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**  
Let us give thanks to the Lord our God.  
**It is right to give God thanks and praise.**

It is truly right, and good and joyful, to give you thanks, all-holy God, source of life and fountain of mercy. For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord. Therefore, joining with Angels and Archangels and with the faithful of every generation, we lift our voices with all creation as we sing:



Santo, Santo, Santo es el Señor,  
 Dios del universo.  
 Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
 Hosanna en el cielo.  
 Bendito el que viene en nombre del Señor.  
 Hosanna en el cielo.  
 Hosanna en el cielo.

Bendito eres tú, Dios de bondad, creador del universo y dador de la vida. Nos formaste a tu propia imagen y nos llamaste a vivir en tu amor infinito. Nos encomendaste el mundo para que fuéramos tus fieles mayordomos y para que manifestáramos tu gracia abundante.

Pero dejamos de honrar tu imagen en el prójimo y en nosotros mismos; no supimos ver tu bondad en el mundo que nos rodea; y así profanamos a tu creación, nos abusamos unos de otros, y rechazamos tu amor. Pero tú nunca dejaste de cuidarnos, y preparaste el camino de salvación para todos los pueblos.

A través de Abraham y Sara nos llamaste a un pacto contigo. Nos libraste de la esclavitud, nos sostuviste en el desierto y llamaste a los profetas para renovar tu promesa de salvación. Entonces, en la plenitud de los tiempos, enviaste a tu Palabra eterna, hecha carne en Jesús. Nacido en la familia humana, morando entre nosotros, él reveló tu gloria. Se entregó a la muerte en cruz, triunfó sobre el mal, y abrió el camino de la libertad y la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Salvador Jesucristo tomó pan, y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, y dándote gracias, se lo entregó y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.**  
**Cristo ha resucitado.**  
**Cristo volverá.**

Letra: Misal Romano, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 1993, Rev. Joaquín Rodríguez y la Arquidiócesis de Miami. Derechos reservados. Administradora exclusiva: OCP.

Blessed are you, gracious God, creator of the universe and giver of life. You formed us in your own image and called us to dwell in your infinite love. You gave the world into our care that we might be your faithful stewards and show forth your bountiful grace.

But we failed to honor your image in one another and in ourselves; we would not see your goodness in the world around us; and so we violated your creation, abused one another, and rejected your love. Yet you never ceased to care for us, and prepared the way of salvation for all people.

Through Abraham and Sarah you called us into covenant with you. You delivered us from slavery, sustained us in the wilderness, and raised up prophets to renew your promise of salvation. Then, in the fullness of time, you sent your eternal Word, made mortal flesh in Jesus. Born into the human family, and dwelling among us, he revealed your glory. Giving himself freely to death on the cross, he triumphed over evil, opening the way of freedom and life.

On the night before he died for us, Our Savior Jesus Christ took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his friends, and said: "Take, eat: This is my Body which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine, and when he had given thanks, he gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**  
**Christ is risen.**  
**Christ will come again.**

Recordando su muerte y resurrección, te presentamos ahora de tu creación este pan y este vino. Que por medio de tu Santo Espíritu sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador Jesucristo. Concede que quienes compartimos estos dones seamos llenos del Espíritu Santo y que vivamos como el Cuerpo de Cristo en el mundo. Llévanos a la herencia eterna de tus hijas e hijos, para que con San Lucas y todos tus santos, pasados, presentes y futuros, alabemos tu Nombre eternamente.

Por Cristo, con Cristo, y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo tuyos sean el honor, la gloria y la alabanza ahora y por siempre. **AMÉN.**

Remembering his death and resurrection, we now present to you from your creation this bread and this wine. By your Holy Spirit may they be for us the Body and Blood of our Savior Jesus Christ. Grant that we who share these gifts may be filled with the Holy Spirit and live as Christ's Body in the world. Bring us into the everlasting heritage of your children, that with Saint Luke and all your saints, past, present, and yet to come, we may praise your Name for ever.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

---

## El Padre Nuestro / The Lord's Prayer

---

Oremos en nuestro idioma como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

*Pueblo y Celebrante:*

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

### La Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo nuestra pascua se ha sacrificado por nosotros.

**Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say in our own language,

*Celebrant and People*

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

### The Breaking of the Bread

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

**Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

The Gifts of God for the People of God.

---

## Himno de Comunión/Communion Hymn

---

Jesús, estoy aquí

Hermana Glenna

Jesús, estoy aquí  
Jesús, que esperas de mi  
mis manos están vacías,  
qué puedo ofrecerte  
Sólo sé que quiero ser diferente.  
Jesús, estoy aquí,  
Jesús que esperas de mi

mis ojos temen al mirarte,  
quisiera poder enfrentarte.  
Amar como Tú amas,  
sentir, como Tú sientes,  
mirar a través de tus ojos... Jesús.

Contigo, mi camino es difícil,  
me exiges abrir un nuevo horizonte  
en la soledad de mi noche... Jesús.  
No, no puedo abandonarte,  
Jesús en mi penetraste,  
me habitaste, triunfaste,  
y hoy vives en mi.

## Oración Después de la Comunión / Post Communion Prayer

Oremos.

*Dios de la abundancia, tú nos has alimentado con el pan de vida y la copa de la salvación; Tú nos has unido con Cristo y los unos con los otros; y tú nos has hecho uno con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos en el poder de tu Espíritu, para que podamos proclamar tu amor redentor al mundo y continuar para siempre en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.*

Dios todopoderoso, dador de todo buen don: Mira con bondad a tu Iglesia, y guía de tal manera las mentes de aquellos que elegirán al nuevo Sacerdote a Cargo de esta parroquia, que podamos recibir un pastor fiel, que cuide de tu pueblo y nos capacite para nuestros ministerios; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Let us pray.

*God of abundance, you have fed us with the bread of life and cup of salvation; you have united us with Christ and one another; and you have made us one with all your people in heaven and on earth. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue for ever in the risen life of Christ our Savior. Amen.*

Almighty God, giver of every good gift: Look graciously on your Church, and so guide the minds of those who shall choose a Priest-in-Charge for this parish, that we may receive a faithful pastor, who will care for your people and equip us for our ministries; through Jesus Christ our Lord. Amen.

## Avisos / Announcements

### Bendición / Blessing

Tú das sabiduría a los sabios y conocimiento a los entendidos. Revelas cosas profundas y ocultas; Tú sabes lo que hay en las tinieblas, y la luz habita contigo. Te damos gracias y te alabamos, Dios de nuestros padres. Y que tu bendición, Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, permanezca con nosotros ahora y siempre. **Amén.**

You give wisdom to the wise and knowledge to the discerning. You reveal deep and hidden things; You know what lies in darkness, and light dwells with You. We thank and we praise you. And your blessing, Almighty God, Father, Son and Holy Spirit, may be upon us and remain with us now and for ever. **Amen.**

### Himno de Salida / Recessional Hymn

Antes que te formaras

H266

Antes que te formaras dentro del regazo maternal,  
Antes que tú nacieras Te conocía y te consagré.  
Para ser mi profeta en las naciones yo te escogí;  
Vé donde te envíe; lo que te mande proclamarás.

*Tengo que gritar, tengo que arriesgar,  
¡ay de mí sino lo hago!  
¿Cómo escapar de ti?  
¿Cómo no hablar si tu voz me quema dentro?  
Tengo que andar, tengo que luchar,  
¡ay de mí sino lo hago!  
¿Cómo escapar de ti?  
¿Cómo no hablar si tu voz me quema dentro?*

No temas arriesgarte; contigo siempre yo he de estar;  
No temas anunciarme pues en tu boca yo he de hablar.  
Te encargo hoy mi pueblo; has de arrancar y de derribar;  
Has de edificar, has de destruir y también plantar.

Deja a tu padre y madre; a tus hermanos deja también;  
Tu casa abandona, pues ya la tierra gritando está.  
Nada contigo traigas pues a tu lado yo estaré;  
Mi pueblo está sufriendo y te reclama luchar por él.

Texto y música: anónimo. Basado en Jeremías 1:1-8.

### Despedida

¡Aleluya! ¡Aleluya! Vayan en paz a amar y servir al Señor.

*Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!*

### Dismissal

Alleluia, Alleluia. Go in peace to love and serve the Lord.

**Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!**

---

## Ministros litúrgicos / Liturgical Ministers

---

Oficiante: The Rev. Jesús Reyes  
Diacona : The Rev. Lynette Poulton Kamakura  
Líder Musical: Willy Silva  
Cofradía del Altar: Zoila Aguayo, Blanca Maldonado y ayudantes  
Sonido y Video: Mike Morrison y Bob Lawson



**426 East Fourth Plain Boulevard Vancouver, WA 98663**  
**(360) 696-0181**

sl2.mainoffice@gmail.com [www.StLukesSanLucas.org](http://www.StLukesSanLucas.org)

Live Services: YouTube: [youtube st lukes episcopal church vancouver, wa](https://www.youtube.com/watch?v=st_lukes_episcopal_church_vancouver_wa) - Search  
(bing.com)

Facebook: <https://www.facebook.com/StLukesVancouver>